

"um 2 most fass bränt und bunden me ein most fass bunden und ein nūw dugelen darin ge- mach[t] kost"	½ bz.	20 ss
"kübel"	2 bz.	
"um fässly 48 reifft ann 6 grossy fass ge- leitt kost einen"	½ bz.	
"me 6 böden Jnzogen vom ein"	1 bz.	
"me 4 fass bunden und 48 reifft angeleitt kost einen"		1 ss
"me"	4 bz.	
"vom 4 böden Jn Ziechen me dass gross fass Jm Käler [des Weingarten- hofs? in Zug] bunden und den boden Jnzogen Kost"	1 bz.	14 ss
"um fässly me"		10 ss
"umb ein ständly uffgesetz[t] um bunden"		2 ss
"um ancken Kübel"		
<hr/>		
also thuet die Suma"	7½ gl.	4 bz. 1 ss
"also bitten ich denn herrn hauptman was ich dem herren schuldig bin so welent Jr dass gägen ein ander abziehen vonn mir rudolff widmer alezit dess herren diener"		
"3 gl. 21 ss 5 d. durch Schw. Christophel [Brandenberg?] gwärt Jtem 72 mass Landtwyn geben den 23ten Febr: ... [per] 4½ ss macht	8 gl.	4 ss.
Jtem 3 mass Zuvor gen		13½ ss".

1) Die ganze Rechnung ist durchgestrichen.

Glossen von Beat II. Zurlauben - AH 139, 547^r (aufgeklebt)

236

1747 Juni 30., Brest

A

SCHREIBEN VON [CAPITAINE-COMMANDANT RUDOLF BEAT JAKOB ANTON]
"DE ZURLAUBEN" [AN GARDEHPTM. BEAT FIDEL ZURLAUBEN]

"J'ay receueè[!] ... vos deux lèttres, què vous m'avez fait l'hon-
neur dè m'ecrire, je connois voster cher amitiez par ce dernnier
trait que vous vene de me montrer Soyez persuadez que je nè vous
oublierre jamais dans mon coeur

Je viens encorè vous pryer dè m'assister de consolation, dans ma
profond tristesse, qui m'accablè par un accidant assez impreveuè qui
viens dè m'arriver, èstant obligez de quitter cettè cher Maistress
[- der Absender beabsichtigte damals eine gewisse **Channver**, verwit-
wete **Gierrvenny**, zu ehelichen -]¹, pour aller Camper demain à Lan-
dernnau [=Landerneau] à quater lieux d'icy, pour ester Campe le pre-
mier du moj de Juilliet,²

*Quel coups de fouder pour un hommè dans le fort de Sa Pasion, pour la plus aimable personne que l'on puisse trouver, Sans dout vous esttè ... vanggè [- Anspielung auf Beat Fidel Zurlaubens unglücklich ausgehende Heiratspläne mit Anna Maria Klara **Landtwing** -]³, Et le Dieu m'ont Puny expres, pour vous avoir Baddinnè à Zug souvent fois Sur vos amours,*

*imagine vous que je suis posedè de là plus violentè pasion que l'on puisse jamais ce imaginer, bien heureux, si elle nè mè Couttè pas le Desespoir de ma viee, si je ne peu pas reusir, dans mon[dit] mariage projetè ..., je viens de prender Conge de ma cher Maistresse, elle m'a leut voster lèter, elle est bien sansible à votrè politesse, et vous fait bien ces Complimens, m'ayant charge de vous dirre que quand les chosses seront sur un certain piee, Et que nôtre mariage se pourra faire [was dann tatsächlich nicht der Fall sein sollte, heiratete Rudolf Beat Jakob Anton Zurlauben doch 1749 Emanuele-Angélique d'**Heiss**], par le consentement de ... Vostre Oncle [**Beat Franz Plazidus** Zurlauben], Et Mad: voster Tantè [Marie-Florimonde de **Pinchène**, dessen Gattin], quell orret l'honneur de vous escrire, vous voyez que cèt un jeu... Damè qui est extremement circonspect Sur la moindre chosses qui pouroit donner atant à sa reputation, car vous allez voir, quand je pouroit vous assurrer, quell nè veut pas que je luj ecrivass ocunnè lèttres que par un Cousin, qui est le Major de la Marinnè, elle dit quel à trop peur que noster mariage ne reussise pas, par le dificulte que vous aprendere, malgre qu'elle m'a donnez sa parolles. Et ... son Pere [der Lieutenant de vaisseau, **Channver**], cès Parans de qui elle heritterra un jour du biens, nè veullent pas y consentir, si non què ... Vostre[dit] oncle luj assurra[-]t'un Douaire. n'ayant pas par moj mesmè des bièn à luj assurrer, je nè peut pas donner tort ny au Parans, ny à cettè aimable personnè, parsque efectivement, si je venoit à mourir [was freilich noch bis 1777 auf sich warten lassen sollte] et q'uell orret des enfans de moj elle seroit obligez de le nourrir, je mande le tout à ... vostre oncle, je vous pryè ..., de vouloir bien engager [ladite] Madame [de Pinchène, als Gattin von Beat Franz Plazidus Zurlauben, verheiratete] de Zurlauben d'ecrire à cette aimable ve[u]veè [die Channver gemeint], pour s'informer d'elle mesmè de sentimens de son coeur, q'uelle pouroit avoir pour moy, elle soyteroit tres fort que cela arriveroit et si elle avoit cet honneur, q'uell prenderoit la libertè de mander à [dite] Madame de Zurlauben toute chosses, en mesmè temps pour ce recomander sur sa Protection, il est trop vraj. q'uelle n'est point riche à pressent, mais elle heritterra un jour du bien dè Son oncle frere de Son Pere, ... le ... chvalliez [de Saint-Louis, Georg Franz Josef Ignaz] de **Roll** nè luj trouvè que ce dèfaut, et je crain que cettè hommè nè mè gatte tout aupres de vos-*

ter onclle il peut estter sur s'il le fait, que je le heiere toute ma viee, enfin travailliez pour moj, c'est le plus grand bien que vous pouvez jamais me faire,
 il faut que vous scàgiez, que les parans ont fixe le Douaire à ...
 [100] Pistoll, mais cependant ont ditt depuis, qu'il le laisseroit à la discretion de mon Cousin [Beat Franz Plazidus Zurlauben gemeint], jugez mon ameras, puisque je scais fort bien que ... voster[dit] Oncle n'est pas obligez de mèn rien donner il faudra donc que je perdè celle qui oret fait le Bonheur Et le Contentemens de ma viee, que l'on est misserable q'uang on n'à point du bien, pour reusir donc dans cettè affair, priees tres humblement [ladite] Madame de Zurlauben pour moj, pour q'uell veuillie bien obtennir pour moj cettè grace de ... Zurlauben [son mari], si mon Pere dèfunct [**Fidel** Zurlauben] n'oret pas esttè privuee de ces biens pour le Roy [**Ludwig XV.** - Anspielung auf dessen Schicksal im von 1728 bis 1736 in Stadt und Amt Zug herrschenden Harten- und Lindenhandel -]⁴, je nè serres pas apresent puteter privuee de la plus aimable Beautè Et personne vertueusse Et spiritueells de tout Breste car je peu vous dirre que c'est le plesirs de toutè les Dammes que cettè cher Veuveè j'antand de novells de ... Voster[dit] oncllè, je n'espere rien de favorable si [ladite] Madam de Zurlauben n'enter pas dans mes interets pour persuader ... Voster onclle pour qu'il veuilliez faire ou assurrer un Douaire à ma Pretanduee qu'il jugeroit apropos, enfin je finy en vous priant de me donner des vos novells au citto, Et d'instruire de tout Madame de Zurlauben, comme je luj ay mandè⁵, Et moj je vous jurre un amitiez eternelle, ayant l'honneur d'etter ...
 [Es folgt die Adresse:] a: Madame Madame dè Kiervenny [=Gierrvenny] demeurent che Monsieur Son Pere de j'anvrye [=Channver] a Brest".

1) s. auch Zurlaubiana AH 88/146

2) Bezüglich des Einsatzes des Regimentes Wittmer, in welchem sich auch die von Rudolf Beat Jakob Anton Zurlauben kommandierte, tatsächlich aber dem Gardeobersten und Lieutenant général Beat Franz Plazidus Zurlauben gehörende Kompagnie Zurlauben befand, s. Zurlauben/HM III 231.

3) s. Meier/Zurlaubiana 385-388

4) s. ganz allgemein Koch/Der Schwarze Schumacher; die Fidel Zurlauben betreffenden Stellen bringt Meier/Zurlaubiana "Bibliographie" 63 unter der Nr. 514

5) s. Zurlaubiana AH 139/196